

Referentielle Kategorien im Russischen

Belebtheit, Spezifität und Definitheit

Dr. Margarita Gaschkowa & Ljudmila Geist

(Linguistik/Germanistik)

Das Russische

Russisch ist eine slavische Sprache des ostslavischen Zweigs. Als Erstsprache wird das Russische von ca. 150 Mio. Russen in der GUS sowie den baltischen Staaten Estland, Litauen und Lettland benutzt (= ehemalige UdSSR). Das Russische fungierte im Vielvölkerstaat UdSSR als die überregionale Sprache. Diese Funktion erfüllt das Russische auch weiterhin in den neu gebildeten Staaten auf dem Territorium der ehemaligen UdSSR (mit Ausnahme der balt. Staaten). Die ältesten schriftlichen Denkmäler des Russischen gehen auf die Mitte des 11. Jh. zurück.

Das russische Alphabet

Im 10. Jahrhundert entwickelten die griechischen Missionare Kyrill und Method das glagolitische Alphabet für die Slawen, um Teile des Neuen Testaments in deren Sprache, das so genannte Altkirchenslawische, übersetzen zu können. Auf der Grundlage des glagolitischen Alphabets ist später das kyrillische Alphabet entstanden.

Das russische Alphabet ist eine Variante des kyrillischen Alphabets. Es umfasst 33 Zeichen, die für die Schreibung von 42 Phonemen verwendet werden.

Majuskel	Minuskel	Name	Transliteration	Majuskel	Minuskel	Name	Transliteration	Majuskel	Minuskel	Name	Transliteration
А	а	a	a	К	к	ka	k	Х	х	cha	h
Б	б	be	b	Л	л	el	l	Ц	ц	ze	c
В	в	we	v	М	м	em	m	Ч	ч	tsche	č
Г	г	ge	g	Н	н	en	n	Ш	ш	scha	š
Д	д	de	d	О	о	o	o	Щ	щ	schtscha	šč
Е	е	je	e	П	п	pe	p	Ъ	ъ	twjordyj snak	"
Ё	ё	jo	ë	Р	р	er	r	Ы	ы	jery	ʹ
Ж	ж	sche	ž	С	с	es	s	Ь	ь	mjagkij snak	ʹ
З	з	se	z	Т	т	te	t	Э	э	e oborotnoje	e
И	и	i	i	У	у	u	u	Ю	ю	ju	ju
Й	й	i kratkije	i	Ф	ф	ef	f	Я	я	ja	ja

Besonderheiten des Russischen:

Artikellosigkeit: es gibt weder unbestimmte noch bestimmte Artikel.

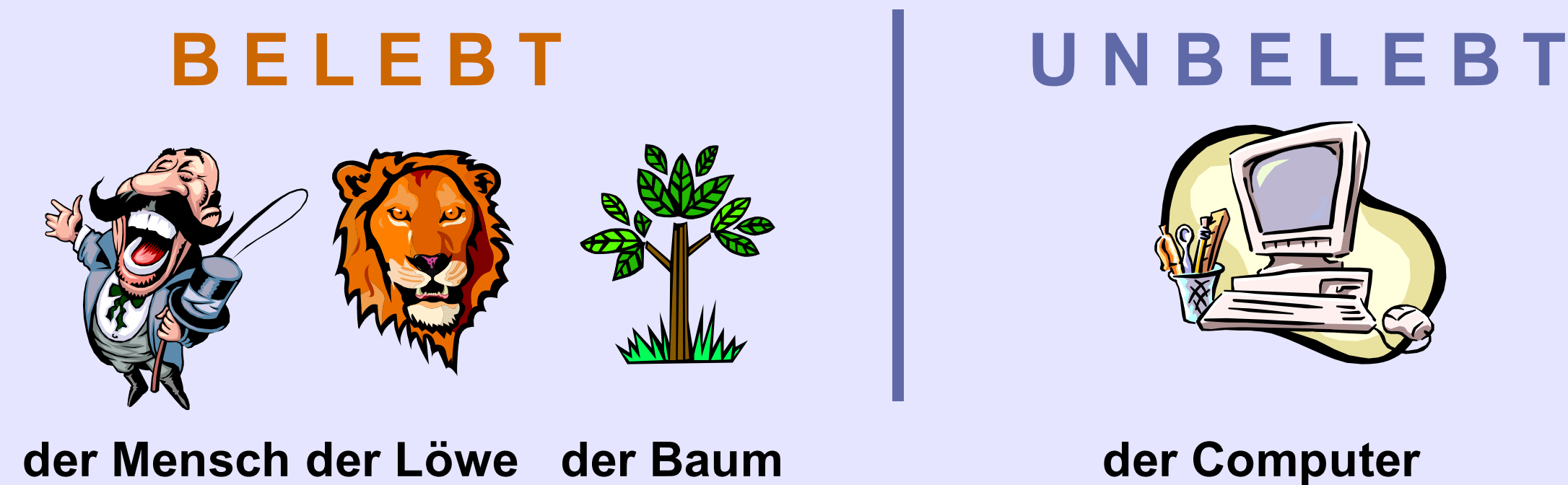
Flexible Wortfolge: Aufgrund des ausgeprägten Flexionssystems zur Markierung syntaktischer Relationen ist die Wortstellung im Russischen relativ frei.

Verbales Aspektsystem: Während der perfektive Aspekt eine Handlung als abgeschlossene Einheit darstellt, kennzeichnet der imperfektive Aspekt eine Handlung als nichtabgeschlossenen Vorgang dar.

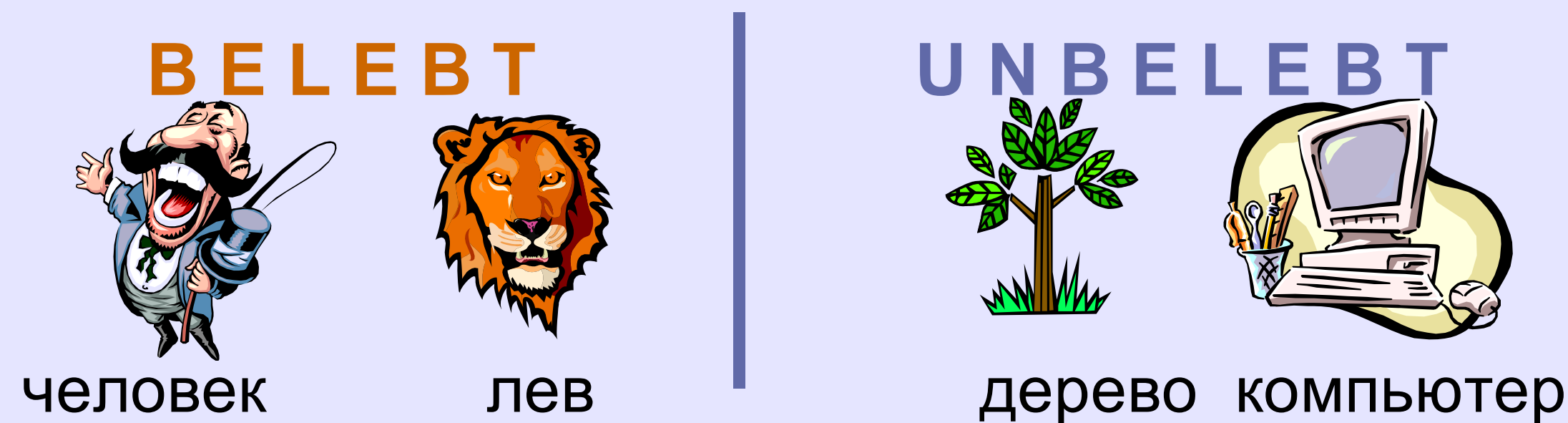
Kasussystem mit sechs Fällen: Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ, Instrumental und Präpositiv.

Belebtheit im Russischen

Naturwissenschaft



Grammatik des Russischen



Die grammatische Belebtheit /Unbelebtheit findet ihren Ausdruck im Zusammenfall einiger Kasusformen im Singular bei Maskulina und im Plural aller drei Genera.

	BELEBT		UNBELEBT	
	Singular (Maskulinum)	Plural	Singular (Maskulinum)	Plural
Nom.	лев	львы	компьютер	компьютеры
Gen.	льва	львов	компьютера	компьютеров
Akk.	льва	львов	компьютер	компьютеры

Manche Wörter können der Bezeichnung von belebten und unbelebten Objekten dienen.

Die Mehrdeutigkeit des Substantivs **звёзды**, englisch ‚stars‘ (Sterne im Himmel (**unbelebt**) oder Kinostars (**belebt**)) wird im Russischen durch die Wahl der Kasusendung aufgehoben.



Spezifität im Russischen

Im Russischen können Substantive nach Verben wie ‚warten‘, ‚wollen‘ und ‚wünschen‘ im Akkusativ oder im Genitiv stehen. Der jeweilige Kasus scheint die Art der referenziellen Verankerung des Substantivs zu markieren.

Он ждал **письмо**_{АКК} из Москвы. **SPEZIFISCH**
Er erwartete einen/den Brief aus Moskau.
(Er war sicher, dass der Brief schon abgeschickt wurde)

Он ждал **письма**_{ГЕН} из Москвы. **NICHT-SPEZ.**
Er erwartete einen/den Brief aus Moskau
(Er war nicht sicher, ob der Brief schon abgeschickt wurde.)

Definitheit im Russischen

Da das Russische eine artikellose Sprache ist, kann Definitheit im Russischen nicht durch einen Artikel zum Ausdruck gebracht werden. Es gibt aber eine ganze Reihe unterschiedlicher Ausdrucksmöglichkeiten zur Wiedergabe von Definitheit:

Wortfolge

Die Opposition definit/indefinit kann im Russischen durch die Wortfolge angezeigt werden. Das definit verwendete Substantiv steht oft am Satzanfang. Das indefinit verwendete Substantiv steht am Satzende.

Wir standen auf dem Bahnsteig und warteten auf den Zug.
Vera schaute auf die Uhr: es war Punkt halb sieben.

Der Zug hatte Verspätung. **DEFINIT**
↓
Поезд опоздывал. **DEFINIT**

Wir standen am Ufer des Flusses unweit der Eisenbahnbrücke. In der Ferne war ein Punkt zu sehen, der immer größer wurde und mehr und mehr herankam.

Ein Zug näherte sich. **INDEFINIT**
↙
Приближался поезд. **INDEFINIT**

Kasus

Als morphologisches Ausdrucksmittel der Definitheitsopposition kann bei Bezeichnungen von Stoffen der Kasus Akkusativ vs. Genitiv dienen.

Er schickte der Mutter Geld. **INDEFINIT**

Он послал матери денег_{ГЕН}.

Er schickte der Mutter das Geld. **DEFINIT**

Он послал матери деньги_{АКК}.

Aspekt

Die Aspektopposition perfektiv / imperfektiv kann dem Ausdruck der Definitheitsopposition dienen.

Вы уже перевели_{pf} стихотворения? **DEFINIT**
sie schon übersetzten_{pf} **Gedichte**_{АКК}

Haben Sie die Gedichte schon übersetzt?

Вы уже переводили_{pf} стихотворения? **INDEFINIT**
sie schon übersetzte_{pf} **Gedichte**_{АКК}

Haben Sie schon einmal Gedichte übersetzt?

Literaturauswahl:

Gladrow, W. (1998): Russisch im Spiegel des Deutschen. Frankfurt/Main.

Corbett, G.G. (1980): Animacy in Russian and other slavonic languages: where syntax and semantics fail to match. In: C.V. Chvany et al. (eds.), Morphosyntax in Slavic. p. 43-61.